

deville  
en villages  
assure  
bon chauffage !



4, ch. du Moulin-des-Frères  
1214 Vernier/Genève  
Tél. (022) 795 05 05

# SIGNAL FC

## BERNEX-CONFIGNON



**PROGRAMME**

**2001-2002**

Ateliers de Constructions

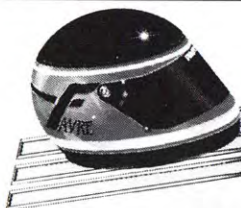
J.-P. et R. Sturzenegger

## Jonneret s.a.

Mécanique générale  
Soudure inox et alu

Queue-d'Arve-Jonction  
Case postale 134 - 1211 Genève 8

Téléphone (022) 342 61 30  
Fax (022) 300 47 67



# PF Philippe Favre Evolution

Venez apprendre à maîtriser  
votre véhicule en toute sécurité

Case postale 359 - 1233 Bernex/Genève  
Tél./Fax 022-777 22 77 - Natel 079-204 00 07  
E-mail : favre.evolution@bluewin.ch

# BOUTIQUE FLEURS BERNEX

260, route de Bernex • 1233 BERNEX • Téléphone 757 65 75  
Toutes confections florales



# GENERALI

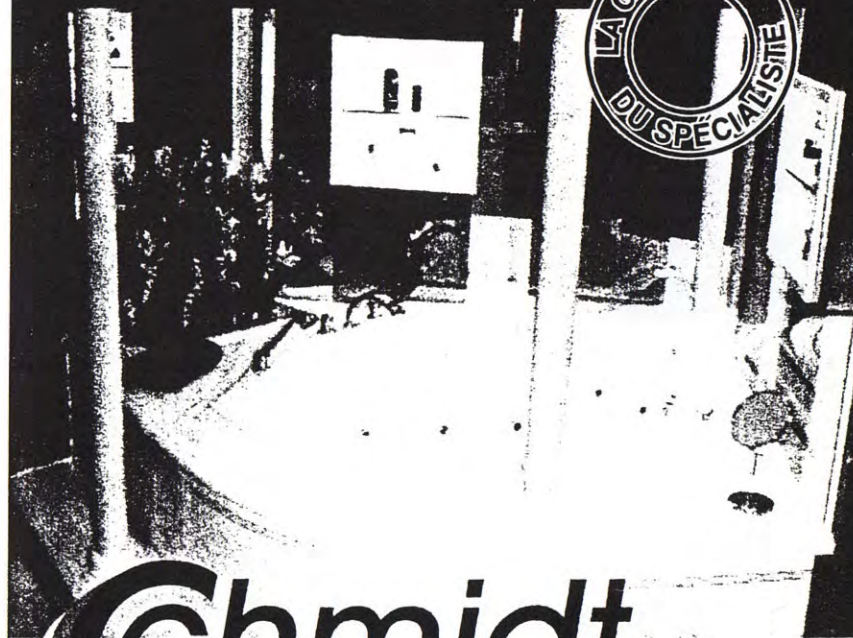
Assurances

Service clientèle

Rue de la Fontaine 1 - Case postale 3826

1211 Genève 3 - Tél. 022 / 317 01 01 - Téléfax 022 / 310 55 95 - <http://www.generali.ch>

*“Les moments agréables  
se passent dans  
la salle de bains”*



# Schmidt sa

*Exposition* • Installations  
sanitaires  
• Agencements  
de cuisines • Ferblanterie

8, rue Caroline • CH - 1227 ACACIAS - GENÈVE  
Tél. (022) 342 14 55/59 • Fax (022) 342 14 50  
E-mail: [info@schmidt-sa.ch](mailto:info@schmidt-sa.ch) • [www.schmidt-sa.ch](http://www.schmidt-sa.ch)

# **CHARTER SA AVION BATEAU TRAIN**

*Pensez-vous déjà aux prochaines vacances ?*

Place Monbrillant 17  
Tél. 022 / 734 35 35  
www.charter.ch

1201 Genève  
Fax 022 / 734 60 14  
E-mail : charter@bluewin.ch

## Entreprise Raymond Oguey sa



Gypserie  
Peinture  
Papiers peints  
Moquette  
Décoration

**Raymond Oguay S.A.**

4, rue du Diorama  
CH - 1204 Genève  
Tél. 022 / 329 57 75  
Fax 022 / 329 57 07  
www.oguey.net

Membre et expert agréé  
par l'Union patronale  
des Architectes, Ingénieurs  
et Techniciens de la construction



**BALESTRA  
GALIOTTO**

Le confort climatique  
avec télégestion.

chauffage - ventilation  
études - maintenance - gestion

*le feu sacré*

5 bis rue amat - 1202 geneve - tél. 022/7321890

## BILLET DU PRESIDENT

22 de présidence ! Cela doit être un record dans le microcosme du football genevois. Plus de deux décennies à la tête du Signal FC au cours desquelles Georges Chamot a su nous faire partager son charisme, son enthousiasme et ses coups de gueule aussi. Il a su forger un club où amitié, respect et fair-play sont des valeurs omniprésentes. Merci, cher Georges, pour le précieux héritage humain et sportif que tu nous laisses

Comment se présente l'avenir du club ? Soyons optimistes. Les bases actuelles sont solides : des dirigeants fidèles, une organisation rodée, de magnifiques installations qui devraient bientôt être agrandies, des entraîneurs motivés et quelques 400 joueurs passionnés. Bref, nous avons tout pour réussir. Quelques retouches sont apportées à notre organisation. Le comité central est complété par un comité exécutif, réunissant un cercle restreint de dirigeants, chargé de la gestion courante du club. Relancée, la commission technique est chargée de l'organisation technique du club ainsi que du bon fonctionnement des équipes. Chacun de ses groupes se réunira une fois par mois.

Pour rendre notre secrétariat plus efficace, nous allons nous appuyer - c'est sans doute une première à Genève ! - sur une base de données informatique qui sera également utilisée pour la mise à jour de notre futur site Internet. Toute la gestion de nos membres (administration, circulaires, cotisations, etc.) se fera à partir de ce fichier. Gageons que cela facilitera notre travail à tous les niveaux.

Dès fin septembre, vous pourrez découvrir notre nouveau site Internet « [www.signalfc.ch](http://www.signalfc.ch) ». Il vous permettra de mieux connaître tous ceux qui font notre club (dirigeants, entraîneurs, joueurs, bénévoles, etc.) et d'obtenir de nombreuses informations sur la vie de notre association. Une mise à jour hebdomadaire est prévue. Ainsi chacun pourra le consulter régulièrement. A noter que notre section féminine possède déjà son propre site « [www.multimania.com/fcsignalfeminin](http://www.multimania.com/fcsignalfeminin) ».

Sur le plan sportif, notre ambition est de jouer à nouveau les premiers rôles avec notre première équipe après une très bonne saison 2000-2001 dans cette nouvelle catégorie de 2ème ligue interrégionale dont le niveau devrait s'améliorer au fil des années. Disposant d'un effectif enrichi par les arrivées des joueurs J. Aguilera, M. Da Silva, J. Four, M. Labrunie et C. Rodrigues, notre entraîneur D. Ribeiro peut viser la 1ère ligue. Il peut compter sur le soutien de notre comité.

Après la malheureuse relégation de notre deuxième équipe en 4ème ligue, nous espérons revenir rapidement dans le championnat de 3ème ligue. Nos jeunes joueurs auront acquis cette expérience qui leur a sans doute fait défaut lors de moments décisifs la saison dernière. Quelques juniors A du club et des renforts externes devraient permettre à la troupe de l'entraîneur J.-F. Erard de répondre à nos attentes.

Notre première équipe féminine a réussi l'année dernière une bonne première saison en 1ère ligue en terminant à la sixième place du championnat. Nos filles voudront certainement se retrouver en meilleure position cette année.

Sous l'impulsion de son dynamique président Luis Fuentes et du responsable technique Pierre Jordi, notre mouvement juniors a beaucoup progressé ces deux dernières années. Fidèles aux principes de notre club - amitié, respect et sportivité - nos responsables et entraîneurs ont tout mis en oeuvre pour que nos jeunes puissent s'épanouir aussi bien sur le plan sportif que sur le

**R. Bosson + R. Pillet s.a.**

**Installations thermiques**

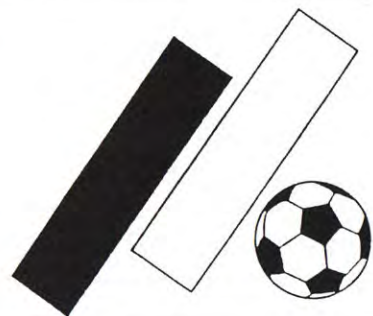


2, chemin de l'Épargne  
1213 Petit-Lancy 2  
Tél. 022 / 879 09 09  
Fax 022 / 879 09 00

**Chauffages centraux - Ventilation  
Service rapide de réparations  
Entretien - Surveillance  
Dépannage 24 / 24**



17-19, rue Baylon - 1227 Carouge  
Tél. 022 / 343 28 03 - Fax 022 / 343 28 04  
Natel 079 / 401 59 67



**Amis sportifs**  
**DEVENEZ MEMBRE**  
**DU SIGNAL F.C.**



TRATECH S.A.  
17, rue Jules-Ed.-Gottret  
1255 VEYRIER/GENÈVE  
Téléphone (022) 784 29 54 et 342 71 60

**TERRASSEMENT · GÉNIE CIVIL · DÉMOLITION**



*Debout de gauche à droite : M. Salvatore Traina, ARTRANS SA ; M. Raymond Oguey, OGUAY SA PEINTURES ; M. Enrique Ortiz REGIE DU RHONE SA ; M. Laurent Ischi, ALLIANZ SUISSE SA, AGENCE LAURENT ISCHI ; M. Luis Fuentes, Président juniors ; Accroupis : M. Bernard Brunner, Vice-président ; M. Rober Vuillaume, R. VUILLAUME SA, MENUISERIE ; M. Christian Perrier, Vice-président. Manquant : M. Henri Jordan, A. DESPLATS SA*

plan humain. Nous espérons pouvons intégrer progressivement ces jeunes dans nos équipes actives et permettre aux meilleurs d'entre eux de rejoindre notre équipe fanion. Il faut relever à ce sujet l'excellente collaboration qui s'est établie depuis la reprise entre l'entraîneur de notre première équipe et les dirigeants du mouvement juniors. Plusieurs jeunes ont pu participer aux entraînements et matches de début de saison avec leurs idoles. C'est de très bon augure pour l'avenir et une motivation supplémentaire pour nos jeunes. Une association sportive ne pourrait (sur)vivre sans le soutien de ceux qui, année après année, contribuent à assurer son équilibre financier. Cette saison nous sommes particulièrement heureux de pouvoir compter sur un groupe de cinq sponsors principaux. Nos deux fidèles parmi les fidèles, Desplats SA et Artrans SA, ainsi que les trois nouveaux : les sociétés R. Oguey SA, R. Vuillaume SA et la Régie du Rhône SA. Nous les remercions sincèrement pour leur générosité.

Un mot tout particulier pour un autre sponsor qui a souhaité soutenir notre mouvement juniors en offrant des équipements à plusieurs équipes. Il s'agit de la compagnie d'assurances Allianz Suisse SA, représentée par son dynamique agent général à Genève M. Laurent Ischi. Nous en sommes très touchés et certains que nos joueurs auront à cœur de faire honneur à cette sympathique entreprise par leur engagement et leur fair-play. Je ne voudrais pas terminer ce premier message sans remercier tous ceux qui consacrent un peu de leur temps pour assurer le bon fonctionnement du Signal FC ainsi que les autorités communales pour leur indispensable appui financier et les magnifiques installations qu'elles mettent à notre disposition.

Que cette année nous fasse vibrer une nouvelle fois aux exploits de nos joueurs et qu'elle nous apporte le plaisir de nous retrouver sur le Coteau.

Enrique ORTIZ, Président central

DOMAINE DES CURIADES



Vins fins  
du Coteau de Lully  
Spécialités:  
Chasselas, Aligoté, Chardonnay  
Gamay et Pinot Noir

**P. Dupraz & Fils**  
Viticulteurs, Lully

49, chemin des Curiades  
1233 Lully-Genève  
Téléphone 022 / 757 28 15

**AVILAG SA**

**CHAUFFAGE**

bureau d'études - réalisations - entretien



Téléphone  
361 68 61

Internet  
[www.giot.ch](http://www.giot.ch)

**JEAN GIOT SA**

**COMBUSTIBLES**

**HG COMMERCIALE**  
Matériaux de construction

HG COMMERCIALE  
87, rte des Jeunes  
1227 Carouge-Genève  
Tel. 022 343 85 50  
Fax 022 343 40 92

## Première équipe Signal FC



*Debout 1er rang:* Studer M., Rodrigues N., Rodrigues C., Pittet Y., Labrunie M., Tremblet D., Mbam  
*Debout milieu:* Pastore L. soigneur, Ortiz E. Président central, Lopes H., Lefèvre H., Carmo S., To  
Rodriguez D., Rivas L., Kospo S., Ribeiro D. entraîneur, Brunner B. Vice-président, Perrier  
président  
*Assis:* De Azevedo P., Codeas B., Favre B., Aguilera M., Four J., Da Silva M., Aguilera J.  
*Manquent:* Cipriano M., Rouffy C., Scipioni S.

Sponsors :

A. Desplats SA, devant maillots – Robert Vuillaume SA, derrière maillots  
Raymond Oguey SA, cuissettes

**Installations thermiques**  
**A. DESPLATS**

SA

**Maintenance  
et dépannage**

13bis, rue Simon-Durand  
1227 Carouge-Genève  
Téléphone 343 41 60

Fax 343 62 78

Administrateurs: H. Jordan - E. Croce

Tout pour la cuisine - et quelque chose de plus.

# www.piatti.ch

Bruno Piatti SA, 1030 Bussigny, Tél. 021-706 60 10, Fax 021-706 60 40  
Bruno Piatti SA, 1227 Carouge, Tél. 021-342 60 70, Fax 022-342 40 34

 **Piatti**



## ROBERT VUILLAUME SA

- Menuiserie
- Charpente
- Escaliers
- Couverture

Revendeur concessionnaire  
Fenêtres plastiques EgoKiefer

Robert Vuillaume SA est à votre disposition pour tous travaux de :

CHARPENTE • RENOVATION • TRANSFORMATION  
PORTES • FENETRE ISOLANTES  
ISOLATION • LAMBRISSAGE • VELUX

Etude et devis sans engagement

4, ch. des Eglantines - Case postale 531  
1219 Genève-Châtelaine  
Tél. (022) 796 94 50 - Fax (022) 796 95 33

## FIDUCIAIRE COGESTOR S.A.

M. Jean-Paul GROSJEAN, administrateur  
Comptable diplômé - Expert comptable

Comptabilités - Bilans - Impôts - Révisions  
Domiciliation et gestions de sociétés

**Rue Voltaire 16, 1201 GENEVE**  
**Tél. 022/345.33.20 Fax 022/345.33.29**



## OLIVIER MURNER SA

CONSTRUCTIONS MÉTALLIQUES  
SERRURERIE GÉNÉRALE

Rue Le Royer 19  
1227 Acacias/Genève  
Tél. 022/342 28 72  
Fax 022/343 06 24

Dépannage 079/346 28 46  
N° TVA 146 668  
<http://www.murner.ch>



## APROTEC

La maîtrise de l'énergie, un gage de sécurité

Eclairage de secours  
Centre d'énergie  
Alimentation sans coupure  
Exploitation automatique de site

[www.aprotec.ch](http://www.aprotec.ch)



CAFÉ

## «LE PETIT GRIS»

Rosé - Chasselas - Pinot Noir - Gamay - Chardonnay  
Champagne Rosé  
**Nouveau : Merlot de Bernex**

**Denis VIONNET Vigneron-encaveur**

Rue de Bernex 277 1233 Bernex  
Tél. (022) 757 10 18

**Vins du coteau**

CARRELAGES  
MARBRES



REVÊTEMENTS  
MOSAÏQUES

**ARTRANS S.A.**

Route de Montfleury 32  
1214 VERNIER - GENÈVE

TÉL. (022) 341 21 30  
FAX (022) 341 42 15

Membre de la Chambre Genevoise du Carrelage et de la Céramique



**DEGAUDENZI & CIE**

Menuiserie

Rue de Veyrier 12 - 1227 Caarouge - Téléphone 022 / 342 08 43

Route d'Oulteret 1  
1260 Nyon  
T.022 994 77 40  
F.022 361 00 08  
N.079 417 04 85  
claude.megroz@cm-cuisines.com

**CM CUISINES**



Cuisines  
Armoires Bains  
étude conception  
réalisation

**CM CUISINES**

Claude Mégroz



## LE BILLET DE LA SECTION FEMININE

Pour la saison 2000 / 2001 qui vient de se terminer, l'équipe de 1<sup>ère</sup> ligue a su se maintenir dans la catégorie où elle venait d'arriver, et a terminé à la 6<sup>ème</sup> place sur 10 équipes classées, malgré quelques craintes en début de saison de ne pouvoir tenir le rythme de 1<sup>ère</sup> ligue. A noter qu'un nouvel entraîneur est arrivé au deuxième tour pour cette équipe, M. Antonio SANTOS, à qui je souhaite la bienvenue au Signal FC et qui est secondé par M. Michael SILVERMAN. Bravo donc à ces joueuses et aux entraîneurs pour le travail effectué tout au long de cette saison.

Quant à l'équipe juniors, inscrite dans le championnat romand et géré par l'Association Fribourgeoise, elle a également réalisé une bonne saison et a malheureusement terminé dans la deuxième partie de classement, même si elle n'a perdu que peu de matches. Là aussi, un nouvel entraîneur est arrivé en la personne de M. Christian MAENDLY, à qui je souhaite aussi la bienvenue à Bernex, et qui vient seconder l'actuel entraîneur : M. Humberto LOPES. Je félicite également les joueuses et les entraîneurs pour tout le travail effectué cette saison.

Je relèverais avec plaisir l'excellente collaboration qui s'est installée entre les entraîneurs de la section et qui donne un bon exemple d'esprit d'équipe.

Pour la saison 2001 / 2002, nous avons la chance de pouvoir créer une nouvelle équipe juniors. La section féminine comptera donc trois équipes : une équipe de première ligue; une équipe juniors qui sera inscrite dans le championnat romand en catégorie B et une équipe juniors qui sera inscrite dans le championnat genevois en catégorie D. Cette équipe supplémentaire nous permettra de faire les paliers nécessaires entre les équipes, concernant les âges, et surtout que nous puissions avoir une suite logique entre les équipes, pour favoriser la progression des filles. Cette équipe supplémentaire était également nécessaire vu le nombre croissant de filles qui souhaitent pratiquer le football. Les objectifs pour cette nouvelle saison ? Pour l'équipe de première ligue : le maintien en première ligue avec un meilleur classement que celui réalisé la saison dernière. Pour les équipes juniors : faire progresser les joueuses afin qu'elles puissent, plus tard, intégrer les équipes supérieures. Gageons que tant les joueuses que les entraîneurs sauront tout mettre en oeuvre pour relever ces défis.

Pour terminer, je ne peux que vous inviter à venir soutenir ces équipes féminines lors de leurs matches respectifs, ce qu'elles méritent amplement.

QUIBLIER Gilbert,  
responsable section féminine

DOMAINE DES GRANDS BUISSONS



FAVRE Patrick & Marc – Viticulteurs  
Ch. Grands-Buissons - 1233 Sézenove/Bernex  
Tél. : 022 757 10 20 - Fax : 022 757 10 20  
E mail : domaine.buissons@bluewin.ch

PHARISA  
INSTALLATIONS  
SANITAIRES SA



Ch. du Fg-de-Cruiseilles 7 - 1227 Carouge  
Tél. 022 / 342 82 70 - Fax 022 / 342 52 88


SCF

SOCIÉTÉ DE CONTRÔLE FIDUCIAIRE SA

sagem

Société Anonyme de Gérance et de Management

Conseil fiscal - Déclaration d'impôts - Comptabilité - Organisation  
Gestion et Révision de sociétés

Membres de la CHAMBRE  FIDUCIAIRE  
et de PANNELL KERR FORSTER

Route des Acacias 54 - 1211 Genève 24 - Tél. 022 / 301 54 40 - Fax 022 / 301 54 70  
E-mail : geneve@scfid.ch - E-mail : info@sagem.net

Succursales à Lausanne, Fribourg, Vevey, Sion, Bienne

SCF  
RÉVISION SA



BOULANGERIE-PÂTISSERIE ARTISANALE  
CONFISERIE - TEA-ROOM

*Maurice Clairét*

248, rue de Bernex - 27, av des Gd-Communes  
1233 Bernex 1213 Onex  
Tél. 757 12 25 Tél. 793 60 66  
Fax 757 14 57

PHARMACIE  
de Saule 

Christian et Ariane Wavre  
Pharmaciens

27, chemin de Saule  
1233 Bernex

Tél. 022 / 757 27 27  
Fax 022 / 757 25 47

OUVERT JEUDI APRES-MIDI - LIVRAISONS À DOMICILE

LANOIR

JEAN LANOIR SA  
23, R. EMARZIANO  
1227 ACACIAS  
TEL. : 827 43 10  
FAX : 827 43 11

*Avec ses compliments*

### Liste des matchs du Signal FC Féminin

#### Equipe 1ère ligue

26.08.2001	Signal / Wohlensee
02.09.2001	Salgesch / Signal
08.09.2001	Yverdon / Signal
15.09.2001	Martigny / Signal
23.09.2001	Signal / Lausanne
30.09.2001	Etoile-Sporting / Signal
07.10.2001	Signal - Worb
14.10.2001	Alterswil / Signal
21.10.2001	Signal / Gurmels
28.10.2001	Signal / Martigny
07.04.2002	Wohlensee / Signal
14.04.2002	Signal / Salgesch
21.04.2002	Signal / Yverdon

# IMPRIMERIE DU PROGRÈS



ALAIN BARRAT SALVATORE CURVAIA

26, RUE TRONCHIN 1202 GENÈVE TÉL. 733 95 25 Fax 734 49 01



# AUBERGE DES CURIADÉS

Cuisine gourmande et de terroir

Spécialité: Cuisses de grenouilles à la provençales

Fermeture hebdomadaire :

10 Vieux Lully Samedi midi, Dimanche soir et lundi  
1233 LULLY  
Tél : 022.757.57.57

## Les bonnes tables du club des 100

A l'occasion des rencontres de championnat  
qui se déroule à Bernex,  
un membre du Club des 100 sera tiré au sort et bénéficiera d'un  
« bon de repas »  
à faire valoir dans un des restaurants mentionnés sur cette page

## Le Bouchon à Tonio CAFÉ - RESTAURANT

C. HEUTER - J.-P. BLANCHÉ



- Plats du jour
  - Charbonnade/Bourguignonne
  - Longeole genevoise
  - Fondues au Fromage
- Ouvert le samedi soir

Place du Rondeau 5 - 1227 Carouge  
Tél. 022 / 342 31 09

### LE DIX VINS



29, rue Jacques-Dalphin  
Carouge

Tél. 022 / 342 40 10

### La Colombière à Lully RESTAURANT

Chantal & Bernard Lonati-Jouclard

122, rte de Soral - 1233 Bernex-Lully  
Tél. 022 / 757 10 27  
Fax 022 / 757 65 49  
Fermeture samedi et dimanche

Café Restaurant

### AU CARREFOUR

Heidi et J.-P. Primmaz

Filets de Perches du Lac

2, ave des Communes Réunies  
1212 Grand-Lancy  
Téléphone 022 / 794 23 16  
Fermé le dimanche

Bistrot

### Chez RENÉE

Spécialités campagnaroes

Plat du jour - Longeole genevoise  
Cuisses de grenouilles  
Filets de perches

Ouvert 7 jours sur 7

Rue de Rougemont 7 - 1286 Soral  
Tél. 756 12 59  
Cabine 756 29 99

P.S. :  
pour obtenir  
une  
carte de membre  
du Club des 100,  
renseignez vous  
à la buvette

Café Restaurant

### Chez Cartouche

M. et Mme Raymond Pulvin

Spécialités : MALAKOFFS

Terrasse - Pétanque - Jeux d'enfants  
1233 Lully-Bernex

Fermé samedi et dimanche  
Téléphone 757 27 98

### Café Restaurant de la Fontaine

Quelques plats sympa

Michel et Perrette Monney

Téléphone 022 / 757 21 08  
1233 Sézenove

### Café du Signal Bernex



Simone Monnet

Rue de Bernex 335 - Tél. 022/757 02 00  
1233 Bernex

Fermé le mercredi

### Café Restaurant d'Avusy

Yves et Catherine Casanova

Plats du jour - banquets  
suggestions

16b, rte d'Avusy - 1285 Avusy  
Réservation 756 26 70

Fermé le mercredi  
et jeudi

BERNEX

### Restaurant du Village

Gilbert Kundig  
cuisinier - propriétaire

Petites salles pour banquets pour  
16 et 24 personnes

Rue de Bernex 244  
Tél. 757 12 28  
Terrasse

Bonne chance  
à tous nos  
fidèles  
membres !

René Mathez s.a.  
entreprise du bâtiment  
maçonnerie – béton armé – rénovations – transformations - façades

## René Mathez S.A.

réalise depuis plus de 40 ans  
immeubles locatifs et commerciaux  
écoles – hôpitaux  
bâtiments industriels  
rénovations – villas

Chemin de la Montagne12  
Case postale 240  
1224 Chêne-Bougeries

Tél. 022 / 869 40 70  
Fax 022 / 869 40 71

### Première équipe Signal FC



*Debout 1er rang:* Studer M., Pittet Y., Rodrigues N., Labrunie M., Mbama P., Tremblet D.,  
*Debout milieu:* Pastore L. soigneur, Perrier C. Vice-président, Carmo S., Lopes H., Tournier V.,  
Rodrigues D., Lefèvre H., Kospo S., Rivas L., Rodrigues C., Ribeiro D. entraîneur, Ortiz E. Président  
central  
*Assis:* De Azevedo P., Codeas B., Favre B., Aguilera M., Four J., Da Silva M., Aguilera J., Brunner B.  
*Manquent:* Cipriano M., Rouffy C., Scipioni S.

Sponsors :

A. DESPLATS SA - Devant maillots, Robert VUILLAUME SA - Cuissettes  
Raymond OGUEY SA - derrière maillots

### NOUVEAU

découvrezr notre site internet

[www.signalfc.ch](http://www.signalfc.ch)

vous obtenez toutes les informations  
sur la vie de notre association

Pierre-Yves Laurent  
Entretien et nettoyyages  
en tous genres

68, chemin de Saule  
1233 Bernex  
Tél. 022 / 757 28 04  
Fax 022 / 757 30 62  
Natel 079 / 429 05 38





## TAPERNOUX S.A.

LABORATOIRE - SANITAIRE - FERBLANTERIE

RÉALISATIONS THERMOPLASTIQUES

246, rue de Bernex 1233 BERNEX  
Tél. 757 11 06 / Fax 757 61 55

## G. HOMINAL et ses FILS

Assainissement - Vidange  
Environnement

1233 BERNEX Tél. 757 16 49

# [ A deux c'est mieux ]

# SERBÉCO

*logique!*

# TMC

*fort en bennes*

### Transport, traitement, récupération et valorisation des déchets

**SERBECO S.A.**  
Service de Bennes + Containers  
Téléphone 022/341 15 20  
E-mail: info@serbeco.ch  
Service de bennes 24h/24h: 341 11 22



**TMC S.A.**  
Transport Multibennes + Containers  
Téléphone 022/341 58 00  
E-mail: info@tmcsa.ch  
Commande de bennes: 341 58 00

☐ CASE POSTALE 66 - 1242 SATIGNY-GENÈVE - FAX 022/341 58 10

## SERGE SPAGGIARI S.A.

### VENTILATION CONSTRUCTIONS MÉTALLIQUES

255, route de Saint-Julien - 1258 Perly  
Téléphone 771 38 78  
Fax 771 42 96



[www.deviillard.ch](http://www.deviillard.ch)

# FIDUCIAIRE EDMOND GOLAZ

COMPTABILITES - DECLARATIONS FISCALES - CONTRÔLES

14, RUE DU CONSEIL-GÉNÉRAL  
1205 GENÈVE

TÈL. 329 76 11  
FAX 321 94 10

# chez nous, c'est VOUS le n°1



RÉGIE DU RHÔNE RÉGIE DE LA CITÉ

Une nouvelle génération de régisseurs

Place du Molard 3 · Case postale 3611 · CH-1211 Genève 3 · Tél 022/319 97 97 · Fax 022/319 97 00

## Chers amis, nos manifestations en 2002

LOTO du Signal FC  
dimanche 3 février 2002

Repas de soutien  
le vendredi 3 mai 2002

Tournoi juniors  
jeudi 5 septembre 2002

### réservez les dates !

# DUBOUCHET

**INSTALLATIONS SANITAIRES  
FERBLANTERIE  
DEPANNAGE - ETUDES**

**40, rue Joseph-Girard  
Case postale 1036  
1227 CAROUGE**

**Téléphone : 022/ 304 02 02  
Téléfax : 022/ 304 02 04  
Dépannage : 022/ 304 02 80**

**CONCESSIONNAIRE DES SERVICES INDUSTRIELS  
MAITRISE FEDERALE**

**stormatic s.a.**

*Fabrique genevoise de stores*



*Fabrique et bureaux :*

Route de Pré-Marais 46  
1233 Bernex / Genève

Tél. (022) 727 05 00

Fax (022) 727 05 10

## **Championnat 2<sup>e</sup> ligue Interrégionale - Groupe 1**

09.09 2001 - 16.00 H	SIGNAL-BERNEX -	Dardania-Lausanne
23.09 2001 - 15.30 H	SIGNAL-BERNEX -	ES FC Malley
30.09 2001	FC Echallens II -	SIGNAL-BERNEX
07.10 2001 - 15.30 H	SIGNAL-BERNEX -	Lancy-Sports
14.10 2001	Onex -	SIGNAL-BERNEX
21.10 2001 - 15.30 H	SIGNAL-BERNEX -	US Terre Sainte
28.10 2001	FC Valmont -	SIGNAL-BERNEX
04.11 2001 - 15.00 H	SIGNAL-BERNEX -	FC A.P.G.
11.11 2001	FC Montreux-Sports -	SIGNAL-BERNEX
24.03 2002	FC Renens -	SIGNAL-BERNEX
07.04 2002 - 15.30 H	SIGNAL-BERNEX -	FC Epalinges
14.04 2002	FC Dardania-Lausanne -	SIGNAL-BERNEX
21.04 2002	ES FC Malley -	SIGNAL-BERNEX
28.04 2002 - 15.30 H	SIGNAL-BERNEX -	FC Echallens II
05.05 2002	Lancy-Sports -	SIGNAL-BERNEX
12.05 2002 - 15.30 H	SIGNAL-BERNEX -	Onex
26.05 2002	US Terre Sainte -	SIGNAL-BERNEX
02.06 2002 - 16.00 H	SIGNAL-BERNEX -	FC Valmont
08.06 2002	FC A.P.G. -	SIGNAL-BERNEX
15.06 2002 - 17.00 H	SIGNAL-BERNEX -	FC Montreux-Sports

**⚡ MICHEL PUCHAT ⚡**

**ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ**

**APPAREILS ÉLECTRO-MÉNAGERS**

**BUREAU ET MAGASIN:**

**1233 BERNEX-GENÈVE · TÉL. 022/757 10 02 · FAX 022/757 36 14 · NATEL 079/214 33 11**

# SPORTXX

L'univers du sport

**balexert**  
La vie au centre

**MPARC**  
La Praille

## georges julliard

projets et réalisations de fermetures de bâtiments

**DOM** **KAZA** **KESO** **SEA** **ZIKON**

2, chemin des sciens - case postale 751 - 1212 grand-lancy 1  
tél. 022 / 342 86 01 - fax 022 / 3420 620 - natel 079 / 624 73 00

Carrelages, revêtements  
Ferblanterie, sanitaire

# BAUR

BAUR S.A.  
Rue de la Gabelle 24  
Case postale 1051  
1227 Carouge  
Tél. 022 / 342 44 65  
Fax 022 / 300 06 23

*François Baur*



M. Enrique Ortiz  
Président

M. Henri Jordan  
Notre fidèle sponsor (A. DESPLATS SA)



## PRELCO

PREFABRICATION D'ELEMENTS DE  
CONSTRUCTION SA

BOIS-DE-BAY 12  
1214 VERNIER/GENEVE  
TEL. (022) 782 22 91  
FAX (022) 341 18 26  
E-mail : prelco@bluewin.ch

FAÇADES EN BETON  
ARCHITECTONIQUE

CONSTRUCTIONS  
INDUSTRIELLES

OUVRAGES D'ART

GENIE CIVIL

ESCALIERS

MOBILIER URBAIN

PIERRE NATURELLE

ETUDES ET CONSEILS

# DENTELLA S. A.

**PLÂTRERIE - PEINTURE  
PAPIERS PEINT**

**Rue de Savoie 7A  
1207 Genève**

**Téléphone 022 / 735 21 50  
Téléfax 022 / 735 21 54**

**Chers amis sportifs,**

## *Section juniors*

Lors de notre assemblée générale du mois de juin 2001, M. Georges Chamot, président de notre club depuis 22 ans a passé le témoin. Nous tenons à remercier Georges pour tout le travail effectué durant ces 22 années, avec à la clef, deux montées de notre équipe fanion en 1<sup>ère</sup> ligue. Lors de cette assemblée, un nouveau président central a été nommé en la personne de M. Enrique Ortiz. Nous tenons à lui souhaiter la bienvenue et nous espérons qu'il aura d'aussi grandes satisfactions au F.C. Signal, ainsi qu'une même réussite que notre cher président sortant.

Pour l'année future, les objectifs de notre section juniors deviennent ambitieux.

En effet, notre équipe de juniors A va essayer de relever le challenge et faire le saut en catégorie inter-régionale et ceci d'ici fin 2002.

Notre équipe de juniors B va faire son apprentissage en 2<sup>ème</sup> degré. Il faut souligner que cette équipe est formée en majorité par des joueurs pouvant s'aligner avec les juniors C. Ces jeunes pourront donc travailler non pas sur deux ans mais sur trois.

Nos juniors C vont également commencer par le 2<sup>e</sup> degré, ainsi que les équipes D et E et ceci afin de pouvoir peaufiner et privilégier le beau jeu. Souvent dans le premier degré, le résultat est plus important que d'apprendre à jouer au football avec fair-play, et l'on voit parfois apparaître une certaine violence.

Nous devons également souligner l'euphorie du mouvement juniors de notre commune. En effet, nous arrivons au nombre de 250 joueurs environ ayant une licence junior dans notre club. En plus, l'école de football ne compte pas moins de 60 enfants de 5 à 8 ans.

Des camps d'entraînement ont eu lieu à Bernex durant deux semaines au mois d'août 2001 et ont réuni une centaine de juniors de notre club. Un camp d'entraînement a également été organisé par des entraîneurs de notre club du 18 au 24 août 2001 à Vallon Pont d'Arc (Ardèche) et près de trente juniors ont eu la chance de passer une semaine inoubliable. Un grand merci à notre peintre «bernésien-ardéchois» Gilbert Frattini et à son épouse pour l'aide à l'organisation du déplacement.

Pour terminer, un immense merci à Michel Jaggi pour l'organisation des manifestations, à son frère Pierre-André en sa qualité de responsable du matériel, ainsi qu'à Josiane Dupont et Alain Vaucher pour leur collaboration.

Pour tous renseignements ou inscription, veuillez contacter, Pierrot Jordi, tél. : 757.32.93.

Avec mes meilleurs messages, Luis Fuentes



**Muller Services S.A.**

maintenance installations techniques

10 rue Hugo de Senger CP 15

1211-Genève 4

**Dépannage 7/7**

Tél. 328.15.20 / Fax 328.15.21

E.mail. muller@muller-services.ch

**Muller Rénovation  
entreprise générale**

10 rue Hugo de Senger – CP 15

1211 – Genève 4

Tél. 328.15.20 – Fax 328.15.21

E.mail. Rellum@muller-renovation.ch

# margot

VOYAGES MARGOT S.A.  
Avenue Eugène-Lance 9  
1212 GRAND-LANCY 2  
Tél. 022 / 300 33 33



Location avec ou sans chauffeur  
de minibus de 15 à 17 places

Ventilation - Climatisation  
**THIÉBAUD + PERRITAZ S.A.**



Projets - Exécutions  
Entretiens - Dépannages

20, rte du Pré-Marais  
1233 Bernex  
Tél. 850 91 00  
Fax 850 91 01  
E-mail :  
thiebaud.perritaz@bluewin.ch

# BELLONI

RUE DES MORAINES 1  
CASE POSTALE 1511  
1227 CAROUGE-GENÈVE  
TÉL. 022 343 59 47 - FAX 022 343 65 08

Maçonnerie  
Béton armé  
Transformation & Rénovation  
Génie civil  
Entretien  
Gypserie  
Peinture  
Isolation extérieure  
Faux-plafonds, staff, métal, fibres  
Cloisons légères & mobiles  
Décoration

**ENTREPRISE GÉNÉRALE DU BÂTIMENT**



**FRANÇOIS BIZE**  
**PEINTURE - PAPIERS PEINTS**

3, rte d'Aire-la-Ville - Téléphone 757 49 33  
1233 Bernex - CCP 12-36616-3

# GARAGE DE BERNEX

**Jean-Claude MALLET**

Rue de Bernex 222  
1233 Bernex  
TÉL. (022) 757 16 57  
Fax (022) 757 52 58

Réparations toutes marques  
Ventes neuves et occasions  
Entretien - climatisation

# L'ETHNO

Mr. Yves Lambelet  
Gérant



Rue Bovy-Lysberg, 1  
022/310 25 21

Bar - Café - Galerie

# barro

et ciesa

charpente - menuiserie  
entretien



20, rue de la Fontenette  
Tél : 022/342.01.20  
www.barro.ch

1227 CAROUGE  
Fax : 022/342.05.16  
e-mail : info@barro.ch

## Communication concernant notre encart

Chacun d'entre vous peut publier un article dans le présent programme. Il vous suffit de le remettre à un membre de notre comité. Cet article sera publié sous votre responsabilité et avec votre signature. Seuls les articles publiés sous la responsabilité du FC Signal porteront la fonction et la signature des titulaires.

A DEUX PAS DE CHEZ VOUS, POUR  
TOUS VOS PROBLÈMES D'ASSURANCE



Agence principale  
2, ch. de la Distillerie  
Tél. 727 04 00

1233 BERNEX  
Fax 727 04 09

CAVE  
DE  
BEAUVENT

BERNARD CRUZ  
VITICULTEUR

RUE DE BERNEX 265  
1233 BERNEX/GENÈVE



TEL. 022/757 11 96

Noms et prénoms	Adresse	Ville	Tél. privé	Tél. prof.	Fonctions
BERNER Alfred	Ch. Adolphe-Pasteur 10	1209 GENEVE	734.11.86		Resp. relations publiques
BRUNNER Bernard	Ch. du Jura 17	1233 BERNEX	757.29.13	780.24.70	Resp. actifs et vice-président
bernard.brunner@firmenich.ch					
CHAMOT Georges	Ch. du Gamay 29	1233 BERNEX	757.32.46	794.83.83	Président d'honneur
CHAMOT Pierre-Yves	Bernex-en-Combes 10	1233 BERNEX	757.69.38	308.40.00	Resp. club cent
pychamot@devillard.ch			079/507.70.04		
DESCOMBES Claude	Ch. du Gamay 27	1233 BERNEX	757.31.68	771.38.78	Resp. seniors
DUPONT Josiane	Ch. de Saule 90	1233 BERNEX	757.27.34	fax 757.37.67	Secrétaire générale et resp. buvette
FUENTES Luis	Rue de Bernex 391	1233 BERNEX	757.26.49	716.36.67	Président juniors
GOETSCHMANN Joseph	Rue des Deux-Ponts 22	1205 GENEVE	329.81.53		Président d'honneur
GRANGIER Nathalie	Square Clair-Matin 16	1213 PETIT-LANCY	793.12.92	480.80.14	Secrétaire gén. adj et resp. caisse
nathalie.grangier@sig.ge.ch				fax 420.96.70	
JORDI Pierre	Rue de Bernex 360	1233 BERNEX	757.32.93		Resp. technique juniors
ORTIZ Enrique	Rue de Bernex 284	1233 BERNEX	079/435.22.93		Président central
enrique.ortiz@regierhone.ch			757.64.42	819.86.86	
PERRIER Christian	Ch. du Nant-Boret 5	1228 PLAN-LES-OUATES	078/711.48.95	718.67.25	Resp. finances et vice-président
christian.perrier@cgc.ch			794.99.94		
QUIBLIER Gilbert	Ch. du Vieux-Bureau 104	1217 MEYRIN	782.88.36	375.82.03	Resp. féminines
QUIBLIER Nathalie	Rue de la Prulay 58	1217 MEYRIN	782.06.45	732.59.15	Resp. féminines adjointe
SCHAFFER Ernest	Rue du Grand-Pré 51	74520 VALLEIRY	0033/450.04.27.59	719.13.23	Resp. programme
schaffer@atar.ch					
STARRENBARGER Daniel	Chemin Fillion 6	1227 CAROUGE	300.00.10	735.55.45	Resp. manifestations
starrenberger@bourquin-stencek.ch				fax 786.00.91	Secrétaire adjointe
VALLIN Stéphanie	Rte de Soral 37	1232 CONFIGNON	757.30.12		Resp. planning et matériel
VAUCHER Alain	Casse postale 188	1233 BERNEX	079/626.31.35		Resp. sit internet
GIRARDIN Véronique	Rte du Gd-Lancy	1213 Onex	079/308.12.93		
			757 14 15		
			078/615 23 41		

# SE CHAUFFER AU MAZOUT.

LA BONNE DÉCISION.

## PORTALES & BONNET

197, rte du Mandement  
1242 Satigny

Téléphone 022 753 24 00  
Fax 022 753 25 35



# Marc Righi

INTÉRIEURS FONDÉE EN 1935

Plâtrerie • Peinture • Papiers peints

Rue Eugène-Marziano 33 - CP 1768 - 1211 Genève 26  
Tél. 300 26 80 - Fax 309 48 30 - E-mail : ent.marc.righi@bluewin.ch



Imprimerie Gutenberg GED SA

19, ch. de Château-Bloch  
1219 Le Lignon / Genève  
Tél. 022 / 796 55 71 - Fax 022 / 797 10 73

► **Gérald JACQUEMOUD**  
Administrateur